

UMOWA NA ZAKUP USŁUG nr

zawarta dnia2014 r. w Suwałkach, Polska

pomiędzy następującymi stronami:

1/ Powiatem Suwalskim (zwanym dalej „Zamawiającym nr 1”), reprezentowanym przez Zarząd Powiatu w osobach:

Szczepan Ołdakowski – Starosta Suwalski,

Witold Kowalewski – Wicestarosta Suwalski,

przy kontrasygnacie Elżbiety Olejnik – Skarbnika Powiatu,

2/ Administracją Rejonu Wyłkowyszki na Litwie (zwanym dalej „Zamawiającym nr 2”), reprezentowanym przez Bernardasa Marčiukonisa - Dyrektora Administracji, działającego zgodnie ze statutem samorządu Administracji Rejonu Wyłkowyszek,

3/ Centrum Informacji Turystycznej Euroregionu Szeszupy w Szakach na Litwie (zwaną dalej „Zamawiającym nr 3”), Instytucją Publiczną działającą na podstawie Statutu, reprezentowaną przez Eglę Plančiūnienė - Dyrektora,

4/ Gminą Wiżajny (zwaną dalej „Zamawiającym nr 4”), reprezentowanym przez Wójta Gminy - Stanisława Jacka Pietrukiewicza, przy kontrasygnacie Skarbnika - Teresy Klejmont,

oraz

5/ firmą pełna nazwa Wykonawcy z siedzibą w *dokładny adres*, NIP: *podać numer*, reprezentowaną przez *Imię, Nazwisko i stanowisko osoby/osób upoważnionych do reprezentowania Wykonawcy*, zwaną dalej „Wykonawcą”,

w ramach realizacji projektu pt. „Modernizacja aktywnej przestrzeni publicznej dla aktywnych sąsiadów – etap II” (nr projektu LT-PL/193) – zwanym dalej „projektem”.

W ramach wdrażania w/w projektu (zgodnie z pkt. 5 rozdziału II.4. wniosku i szczegółowym budżetem projektu) oraz zgodnie z umową partnerską z 20.09.2013 r., umową grantową z 03.12.2013 r. (nr LT-PL/193/1S-581) i jej aneksem Nr 1, a także na podstawie dokumentów wewnętrznych każdego z partnerów projektu, Partner Wiodący dokonuje procedury zakupu usługi w imieniu wszystkich partnerów, a inni partnerzy projektu będą partycypować w kosztach opracowania w/w dokumentu.

Projekt jest współfinansowany ze środków Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego i wdrażany w ramach Celu 3: Europejska Współpraca Terytorialna Program Współpracy Transgranicznej Litwa - Polska 2007-2013.

§ 1. Przedmiot umowy

1. Przedmiotem niniejszej umowy jest świadczenie usług polegających na opracowaniu dokumentu pt. „Koncepcja rozwoju gospodarczego wybranych stref partnerów projektu w obrębie transgranicznego obszaru Euroregionu Niemen i Szeszupy”.

2. Szczegółowy opis usługi zawarty jest w Specyfikacji technicznej (Załącznik nr 1).

3. Zamawiający są odpowiedzialni za terminowe udostępnienie Wykonawcy posiadanych materiałów własnych do opracowania (dokumenty strategiczne, ew. część zdjęć, itp.).

4. Tłumaczenie na język litewski, angielski, polski realizuje Wykonawca.

5. Na mocy niniejszej umowy Wykonawca przenosi na Zamawiających autorskie prawa majątkowe do powstałych tekstów, ilustracji graficznych (zdjęć, map, rysunków, itp.) i innych dzieł oraz wartości zawartych w opracowaniu, w tym wszelkie prawa do publikacji lub ponownego ich wydania oraz wykorzystania w inny sposób materiału w nich zawartego. Materiały te Wykonawca przekaże dla każdego z Zamawiających w edytowalnej wersji elektronicznej oraz w formacie PDF na nośniku CD/DVD, w ilościach określonych w § 3 ust. 5.

6. Wykonawca przedłoży Zamawiającym do akceptacji projekt dokumentu. Zamawiający w terminie do 5 dni roboczych prześlą Wykonawcy ewentualne uwagi.

§ 2. Termin wykonania usługi

Niniejsza umowa obowiązuje od dnia podpisania jej przez strony. Termin wykonania usługi (przekazania opracowania Zamawiającym) – wyznacza się do **14 listopada 2014 r.** Za przekazanie przez Wykonawcę

opracowania rozumie się dostarczenie każdemu z Zamawiających ustalonej ilości wersji wydrukowanej papierowej i na nośniku CD/DVD – określonych w § 3 ust. 5, potwierdzone protokołem odbioru.

§ 3. Wartość zamówienia i warunki płatności

1. Wartość zamówienia wynosi:

..... PLN brutto (słownie brutto:),
netto PLN, VAT PLN.

2. Całkowita wartość zamówienia obejmuje wszystkie wydatki Wykonawcy, opłaty i koszty wykonania świadczonych usług, wraz z dokonaniem prezentacji Koncepcji podczas konferencji kończącej projekt (zgodnie z warunkami określonymi w Specyfikacji Technicznej – załącznik nr 1).

3. Zamawiający zapłaci ustaloną w § 3.1. niniejszej umowy kwotę, w terminie do 14 dni po otrzymaniu faktury wraz z przekazaniem (protokołem zdawczo-odbiorczym) należnej dla Partnera ilości materiałów (określonej w § 3.5.), w następujący sposób:

3.1. Zamawiający nr 1 zapłaci „Wykonawcy” zł brutto (słownie:.....);
faktura na Zamawiającego nr 1 będzie wystawiona na jego jednostkę organizacyjną – dane teleadresowe i NIP podane w § 4.;

3.2. Zamawiający nr 2 zapłaci „Wykonawcy” EUR brutto (stanowiące równowartość PLN według kursu średniego CBE z miesiąca zawarcia umowy);

3.3. Zamawiający nr 3 zapłaci „Wykonawcy” EUR brutto (stanowiące równowartość PLN według kursu średniego CBE z miesiąca zawarcia umowy);

3.4. Zamawiający nr 4 zapłaci „Wykonawcy” zł brutto (słownie:.....);
faktura na Zamawiającego nr 4 będzie wystawiona na jego jednostkę organizacyjną – dane teleadresowe i NIP podane w § 4.

4. Zamawiający wpłaci na konto Wykonawcy kwoty ustalone w § 3.2. umowy, a ew. różnice wynikające z przewalutowań bankowych będą kosztem Wykonawcy.

5. Wykonawca prześle Zamawiającym produkty usługi (opracowany dokument Koncepcji) – w formie wydrukowanej (papierowej) i w formie elektronicznej (na nośniku CD/DVD) w następujących ilościach i wersjach językowych:

5.1. dla Zamawiającego nr 1 - egzemplarzy papierowych oraz szt. wersji elektronicznej w języku polskim oraz egzemplarzy papierowych oraz szt. wersji elektronicznej w języku litewskim;

5.2. dla Zamawiających nr 2 i 3 - po egzemplarzy papierowych oraz szt. wersji elektronicznej w języku litewskim;

5.3. dla Zamawiającego nr 4 - egzemplarzy papierowych oraz szt. wersji elektronicznej w języku polskim.

§ 4. Dane do korespondencji

Korespondencja między stronami umowy będzie prowadzona w językach: polskim (z Zamawiającymi nr 1 i 4), litewskim lub angielskim (z Zamawiającymi nr 2 i 3) i ma być wysyłana na niżej podane adresy:

	Zamawiający Nr 1	Zamawiający Nr 2	Zamawiający Nr 3
Nazwa	Starostwo Powiatowe w Suwałkach	Administracja Rejonu Wyłkowyszki	Centrum Informacji Turystycznej Euroregionu Szeszupy w Szakach
Adres	ul. Świerkova 60, 16-400 Suwałki	S. Neries 1, LT-70147 Vilkaviškis	V. Kudirkos 61/1, LT-71126 Šakiai
Kod podmiotu - NIP	844-18-70-361	188774441	300132243
Tel. / fax.	tel. (+48 87) 5659272 fax (+48 87) 5664718	(+370 342) 60076	(+370 345) 51262
e-mail	beata.bordzio@powiat.suwalki.pl	m.vasega@vilkaviskis.lt	egle@sesupe.lt

	Zamawiający Nr 4	Wykonawca
Nazwa	Urząd Gminy w Wiżajnach	
Adres	Rynek 1,	

	16-407 Wizajny	
Kod podmiotu - NIP	844-00-10-403	
Tel. / fax.	(+48 87) 5684049	
e-mail	jerzybuczynski@wizajny.pl	

§ 5. Inne ustalenia

1. Niniejsza umowa obowiązuje od dnia podpisania jej przez strony, do dnia rzeczywistego wykonania zamówienia.
2. Niniejsza Umowa została sporządzona w pięciu egzemplarzach w językach polskim i litewskim, przy czym wszystkie teksty posiadają jednakową moc prawną. Strony otrzymują po jednym egzemplarzu tekstu Umowy w każdym języku.
3. Zmiana i uzupełnienie treści Umowy, mogą być dokonane wyłącznie w formie pisemnej za zgodą wszystkich umawiających się Stron, aneks będzie stanowił integralną część niniejszej Umowy.
4. Specyfikacja techniczna stanowi integralną część niniejszej umowy.
5. Kary.
 - 5.1. Wykonawca zapłaci Zamawiającym kary umowne:
 - a/ za odstąpienie od umowy z przyczyn, zależnych od Wykonawcy w wysokości 10% wynagrodzenia brutto, określonego w § 3. punkty 3.1. – 3.4.,
 - b/ za opóźnienia w zakończeniu wykonywania przedmiotu umowy w wysokości 0,1% wynagrodzenia brutto, określonego w § 3. punkty 3.1. – 3.4. za każdy dzień zwłoki,
 - c/ za zwłokę w usunięciu wad stwierdzonych przy odbiorze w wysokości 0,1% wynagrodzenia brutto, określonego w § 3. punkty 3.1. – 3.4. za każdy dzień zwłoki,
 - 5.2. W sytuacji, gdy kara umowna przewidziana w ustępie 5.1. nie pokrywa szkody, Wykonawca zobowiązuje się do pokrycia wszystkich strat wynikłych z powodu braku wykonania usługi.
6. Wykonawca jest odpowiedzialny względem Zamawiających za wszelkie wady prawne przedmiotu zamówienia, a w szczególności za ewentualne roszczenia osób trzecich wynikające z naruszenia praw własności intelektualnej, w tym za nieprzestrzeganie przepisów ustawy z dnia 4 lutego 1994 r. o prawie autorskim i prawach pokrewnych (Dz. U. z 2006 r. Nr 90, poz. 631, z późn. zm.).
7. Wykonawca oświadcza, że dzieło stanowiące przedmiot zamówienia nie jest, ani nie będzie obciążone żadnymi prawami ani roszczeniami osób trzecich oraz, iż jest świadomy, iż w ramach wynagrodzenia przenosi na Zamawiającego całość majątkowych praw autorskich do wyników prac, przygotowanych przez Wykonawcę w ramach realizacji przedmiotu zamówienia.
8. Wykonawca odpowiada za wady w wykonaniu przedmiotu umowy i zobowiązuje się do ich bezpłatnego usunięcia w terminie do 14-dni od daty powiadomienia go przez Zamawiających.
9. Wszelkie spory mogące wyniknąć z tytułu realizacji umowy będą rozstrzygnięte polubownie, a w razie braku osiągnięcia przez strony porozumienia, spory podlegać będą rozpoznaniu przez odpowiednie sądy powszechne, właściwe dla siedziby Zamawiającego nr 1, przy zastosowaniu prawa Rzeczypospolitej Polskiej.
10. Sprawy nieregulowane niniejszą Umową będą przez strony wzajemnie uzgadniane.

Zamawiający nr 1

Imię, nazwisko: Szczepan Ołdakowski
 Stanowisko: Starosta Suwalski
 Podpis i pieczęć:

Imię, nazwisko: Witold Kowalewski
 Stanowisko: Wicestarosta Suwalski
 Podpis i pieczęć:

Zamawiający nr 2

Imię, nazwisko: Bernardas Marčiukonis
 Stanowisko: Dyrektor Administracji
 Podpis i pieczęć:

Imię, nazwisko: Elżbieta Olejnik
Stanowisko: Skarbnik Powiatu
Podpis i pieczęć:

Zamawiający nr 3

Imię, nazwisko: Eglė Plančiūnienė
Stanowisko: Dyrektor
Podpis i pieczęć:

Zamawiający nr 4

Imię, nazwisko: Stanisław Jacek Pietrukiewicz
Stanowisko: Wójt
Podpis i pieczęć:

Imię, nazwisko: Teresa Klejmont
Stanowisko: Skarbnik
Podpis i pieczęć:

Wykonawca

Imię, nazwisko:

Stanowisko:
Podpis i pieczęć:

SPECYFIKACJA TECHNICZNA USŁUG

1. PRZEDMIOT ZAMÓWIENIA ORAZ OCZEKIWANE REZULTATY

1.1. Usługa będzie realizowana w ramach projektu pt. „Modernizacja aktywnej przestrzeni publicznej dla aktywnych sąsiadów – etap II” (nr LT-PL/193), w Programie Współpracy Transgranicznej Litwa-Polska 2007-2013.

1.2. Przedmiot zamówienia - opracowanie i wydanie dokumentu pt. „Koncepcja rozwoju gospodarczego wybranych stref partnerów projektu w obrębie transgranicznego obszaru Euroregionu Niemen i Szeszupy” w polskiej i litewskiej wersji językowej, wraz z abstraktem opracowania i ofertami inwestycyjnymi również w języku angielskim.

1.3. Rezultaty:

a/ terminowo i jakościowo dobre wykonanie zamówienia;

b/ wydany oraz dostarczony do Zamawiających produkt usługi (opracowany dokument Koncepcji) – w formie wydrukowanej (papierowej) i w formie elektronicznej (na nośniku CD/DVD) w następujących ilościach i wersjach językowych:

- dla Zamawiającego nr 1 - egzemplarzy papierowych oraz szt. wersji elektronicznej w języku polskim oraz egzemplarzy papierowych oraz szt. wersji elektronicznej w języku litewskim;

- dla Zamawiających nr 2 i 3 - po egzemplarzy papierowych oraz szt. wersji elektronicznej w języku litewskim;

- dla Zamawiającego nr 4 - egzemplarzy papierowych oraz szt. wersji elektronicznej w języku polskim.

c/ dokonanie przez Wykonawcę multimedialnej prezentacji opracowanej Koncepcji podczas konferencji kończącej projekt oraz przygotowanie abstraktu do materiałów konferencyjnych (w j. polskim i litewskim).

1.4. Szczegółowy opis działań zawarty jest w punkcie 3. Specyfikacji Technicznej „Zakres prac”.

2. LOGISTYKA I TERMINY

2.1. Lokalizacja projektu:

Republika Litewska: Rejon Wyłkowyszki, Rejon Szaki.

Rzeczpospolita Polska: Powiat Suwalski.

2.2. Termin wykonania usługi:

a/ dokument Koncepcji zostanie wydany i dostarczony do Zamawiających do 14 listopada 2014 r.,

b/ dokonanie multimedialnej prezentacji opracowywanej Koncepcji na międzynarodowej konferencji w Suwałkach lub okolicy Suwałk w terminie nie późniejszym, jak do 28 listopada 2014 r. (dokładny termin zostanie podany w trakcie realizacji zamówienia), w tym przekazanie Zamawiającemu nr 1, na 7 dni roboczych przed wyznaczonym terminem konferencji, prezentacji lub jej abstraktu (max. 5 stron) do materiałów konferencyjnych (w j. polskim i litewskim).

3. ZAKRES PRAC

3.1. Zakres opracowania i zagadnienia w ujęciu poszczególnych Partnerów projektu:

3.1.1. Powiat Suwalski/PL (Partner Wiodący / Zamawiający nr 1): Analiza i wskazanie różnych form rozwoju gospodarczego obszarów publicznych (powiatowych), w tym przede wszystkim w następujących miejscowościach: Bolcie, Budzisko, Dowspuda, Lipniak. Analiza i wskazanie możliwości utworzenia tran granicznych produktów turystycznych na bazie istniejących i planowanych szlaków turystycznych (w tym głównie fortyfikacyjnego, jaćwieskiego, trasy rowerowej Polski Wschodniej, Pierścienia Rowerowego Suwalszczyzny, szlaku wodnego Szeszupy i Rospudy) wraz z podniesieniem jakości infrastruktury (także drogowej), a także na bazie rozwoju różnych form turystyki zimowej i wykorzystania obiektów dziedzictwa

historycznego. Podany katalog jest zbiorem otwartym, który może zostać zweryfikowany w trakcie pracy nad dokumentem.

3.1.2. Rejon Wyłkowyszki/LT (Partner 2 / Zamawiający nr 2): Rozwój gospodarczy strefy nadgranicznej od litewskiego obszaru przyległego do trójstyku granic Polski, Litwy i Rosji w Bolciach do miejscowości Wygrele (Vygreliai) oraz dwóch innych stref: Kibarty (lt. Kybartai) – Wyłkowyszki (Vilkaviškis) oraz okolic rzeki Szeszupy, sąsiadującej z rejonem szackim (Šakiai).

3.1.3. Centrum Informacji Turystycznej Euroregionu Szeszupy w Szakach/LT (Partner 3 / Zamawiający nr 3): Rozwój turystyczny rejonu Szaków (Šakiai), ze szczególnym uwzględnieniem rozwoju strefy nad Szeszupą i Niemnem. Przygotowanie studium wpływu turystyki na ten obszar i kierunków rozwoju turystyki w małym biznesie, z uwzględnieniem aspektów ekologicznych i innowacyjnych.

3.1.4. Gmina Wizajny/PL (Partner 4 / Zamawiający nr 4): Rozwój gospodarczy pasa przygranicznego Gminy Wizajny od miejscowości Bolcie do m. Sudawskie oraz okolice m. Marianka.

3.1.5. Zmian przedstawionego w punktach: 3.1.1 - 3.1.4. zakresu będzie można dokonać na podstawie pisemnego protokołu, po zaakceptowaniu tych zmian przez zainteresowane tą zmianą Strony umowy oraz Zamawiającego nr 1.

3.2. Opracowany dokument Koncepcji będzie zawierać następujące zagadnienia:

a/ zbadanie założeń rozwojowych dla obszarów określonych w punkcie 3.1. (wraz z ew. zmianami) w dokumentach strategicznych (samorządów gminnych, powiatowych/rejonowych, województw, rządowych oraz podmiotów pozarządowych, jak np. Euroregion Niemen, Euroregion Szeszupy);

b/ diagnozę obszaru i określenie potencjału jego rozwoju;

c/ przygotowanie wariantów rozwojowych do akceptacji dla Partnerów projektu, w tym przygotowanie programów funkcjonalno-użytkowych dla wybranych stref/miejsc;

d/ przygotowanie propozycji zmian do dokumentów strategicznych i określenie wstępnego harmonogramu działań;

e/ analizę możliwości realizacji rozwoju stref w różnych formach kooperacji instytucji i/lub kontrahentów oraz w formie transgranicznej współpracy partnerskiej (ew. obszarów funkcjonalnych);

f/ przygotowanie ofert inwestycyjnych;

g/ wskazanie potencjalnych możliwości aplikowania o środki na realizację opisanych w dokumencie zamierzeń w nowej perspektywie 2014-2020 przez Partnerów indywidualnie, bądź w partnerstwie projektowym.

3.3. Wszyscy Zamawiający (partnerzy projektu) będą współpracowali z Wykonawcą w przygotowaniu dokumentu. W razie zaistniałych potrzeb Zamawiający udostępnią Wykonawcy posiadane zasoby fotograficzne, mapowe i informacyjne związane z tematem opracowań, a także będą wspierali Wykonawcę w zebraniu odpowiedniego materiału merytorycznego do opracowania i udostępnią posiadane kontakty, w tym m.in. tłumaczy.

3.4. Opracowania objęte niniejszym zamówieniem (tj. propozycje Koncepcji, program funkcjonalno-użytkowy, teksty, materiał ilustracyjny, itp.) będą podlegały konsultacjom z poszczególnymi Zamawiającymi i z Partnerem Wiodącym, a przed ostatecznym składem do druku/powieleniem, pisemnemu zatwierdzeniu przez Zamawiających.

3.5. Dokument powinien zawierać część ilustracyjną – dokumentację fotograficzną, mapy sytuacyjne, itp.

3.6. Warunki techniczne wydania wersji papierowej:

a/ format dokumentu: A4 (29,7 cm x 21 cm);

b/ część ilustracyjna w formie kolorowej;

c/ sposób wykończenia: oprawiony, zbindowany lub podobnie spięty;

d/ projekt graficzny okładki lub strony tytułowej opracowania podlega uzgodnieniu i zaakceptowaniu przez Zamawiającego nr 1;

e/ łączny nakład egzemplarzy, w tym egz. wersji polskiej i egz. wersji litewskiej.

3.7. elektroniczna wersja dokumentu (na CD/DVD) musi zostać przekazana w plikach zamkniętych (np. pdf, także w formie do zamieszczenia na stronach internetowych), jak również w wersji edytowalnej (pliki otwarte – jak np. w plikach z rozszerzeniem *.rtf, czy *.doc, w wersji uzgodnionej z Zamawiającymi);

3.8. Każdy finalny egzemplarz dokumentu (wydrukowanej Koncepcji) i płyty CD/DVD będzie przez Wykonawcę opatrzony wymaganymi w Programie Współpracy Transgranicznej Litwa – Polska znakami i tekstami (grafika kolorowa).

4. POSTANOWIENIA KOŃCOWE

4.1. W ramach niniejszej Umowy Wykonawca wyznaczy osobę do kontaktu, odpowiedzialną za realizację zamówienia.

4.2. Język do kontaktu z Zamawiającymi:

a/ nr 1 i 4 – polski,

b/ nr 2 i 3 – litewski lub angielski.

4.3. Prawa autorskie: Wykonawca w protokole zdawczo-odbiorczym przekaże każdemu z Zamawiających prawa autorskie do powstałego dzieła, w celu dalszego wykorzystania tych materiałów (w tym do innych publikacji) bez dodatkowego wynagrodzenia. Każdy z Partnerów będzie mógł we własnym zakresie powielać przekazane opracowanie (wersje papierową i elektroniczną) według potrzeb.

4.4. Dokument będzie rozpowszechniany: na stronach internetowych Partnerów projektu, na konferencji finalnej projektu, podczas tematycznych spotkań i wizyt. Elementy dokumentu (oferta inwestycyjna) zostaną przekazane do właściwych podmiotów zajmujących się pozyskiwaniem inwestorów.

4.5. Honorarium Wykonawcy określone w § 3. 1. obejmuje również wszelkie koszty podróży (po polskiej i litewskiej stronie), zakwaterowania, wyżywienia ekspertów opracowujących Koncepcję wraz z podobnymi kosztami przy w/w 1-dniowej konferencji.